



泰戈尔剧作集

—

春之循环

中国戏剧出版社



泰戈尔剧作集

春之循环

冰心译

中国戏剧出版社

（坊子分厂·北京）

007281

RABINDRANATH TAGORE
THE CYCLE OF SPRING

根据 Collected Poems and Plays of Rabindranath Tagore
(Macmillan & Co. Ltd., London, 1955) 译出。

中国戏剧出版社出版

(北京市府大衙创考)

北京市书刊出版业营业许可證出字第096号

联合总社印刷厂印刷 新华书店发行

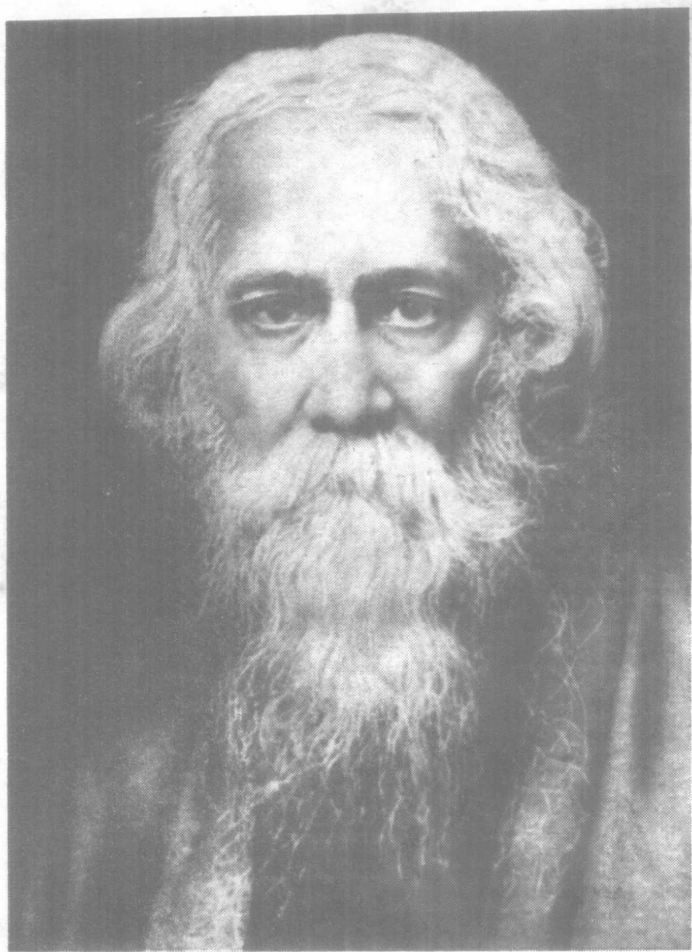
*

统一书号: 116 字数44,000 开本787×1092 1/32 印张2 1/16 插页1

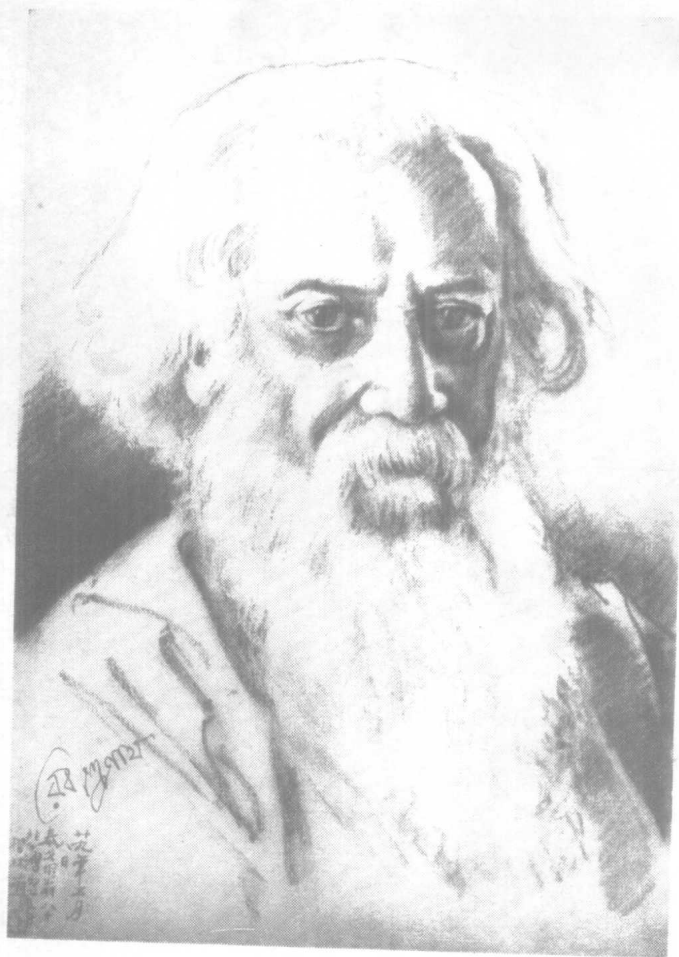
1958年6月北京第1版第1次印刷

印数901—2500册

定价 17 (80%)



拉宾特拉那特·泰戈尔



泰戈尔象（素描）

徐悲鸿作

前 言

拉宾特拉那特·泰戈尔是偉大的印度作家、社会活动家和啓蒙运动者。他在1861年5月7日生于加尔各答，1941年8月7日逝世。

泰戈尔繼承了印度优秀的文化傳統，以他的創作丰富和发展了印度文学。他的作品題材非常广泛，包括了政治、社会、哲学和一切有关人生的重大問題；而形式則多种多样，他所写的政治抒情詩和短篇小說这种体裁对后来的作家有着很大的影响。泰戈尔用孟加拉文写作，在文学中运用口語，这对于长期处在英国統治下的现代印度文学的发展有着重要的意义。他写了将近五十册以上的詩集、十二部长篇和中篇小說、几十个剧本、一百篇以上的短篇小說和故事，此外还有許多关于語言、文学、哲学和宗教的論著。他的重要作品已譯成許多国家的文字（其中有的由作家自己譯成英文）。

泰戈尔是一个泛神論教派的思想家，他的世界觀的发展是复杂而矛盾的；但是，由于他对祖国的热爱和高度的入道主义思想，他曾长期地和普通人民保持接触，以及他对艺术的真誠，使得他能够了解人民的願望，并且在他的作品中真实地反映了当时的现实。泰戈尔在他

的一生中，通过他的作品和社会活动，始終積極地反对印度的封建残余和宗教偏見，反对英国殖民者的專橫霸道，保卫印度民族文化，譴責帝国主义侵略行为，主張世界人民和平合作。因此，泰戈尔是屬於印度人民的，也是屬於世界进步人类的。

泰戈尔的剧作，同他的詩一样，具有深厚的抒情意味和对生活的热爱，直到今天，仍經常在印度舞台上演出。泰戈尔同时还是許多剧本的导演和演員。他在三十岁的时候，扮演过他自己的剧本《祭祀》中一个教师；在六十岁那年，还扮演了青年学生的角色。

我国人民对于泰戈尔是熟悉的。早在四十多年前，我国就开始介紹他的作品，其中有些还不止出版过一种譯本。泰戈尔在1924年曾經来我国旅行，他带来了印度人民对中国人民真挚的友誼，他深信中国人民有着一个偉大的将来。

我們現在出版的这个集子共收入了泰戈尔的八个剧本。除了《紅夾竹桃》和《暗室之王》是新譯的以外，其余六个剧本都是过去曾經翻譯出版了的，这次是重譯的。

这个集子采取了分冊出版的形式。第一冊：《春之循环》；第二冊：《邮局》、《紅夾竹桃》；第三冊：《牺牲》、《修道者》、《国王与王后》；第四冊：《齐德拉》、《暗室之王》。

中国戏剧出版社編輯部

1958年6月

序 幕

序幕中的人物：

國王。

國務大臣。

將軍（畢儒·伐馬）。

中國大使。

婆羅門學士（斯魯第·步山）。

詩人（加比·喜加）。

衛兵，朝臣，傳令使。

舞台分兩層：後面較高，是單為演奏序曲時用的，用一層紫幕遮掩着；低的一層在幕啓以後才能看見，斜穿下層的左端，是國王的殿，有些高矮不等的台階一直上升到復以華蓋的王座，這些台階是為不同官階的高官預備的。舞台表演區是空着的，留作演劇用。

數朝臣上。

〔說話的人的名字，很容易猜，所以邊上不寫了。〕①

—— 肅靜！肅靜！

—— 什么事？

—— 國王很痛苦。

~~~~~

① 凡是原著未列說話的人的名字的地方一律作“——”。——編者注。



- 这真可怕。
- 那边吹笛子的是誰？
- 什么緣故？什么事？
- 国王很煩悶。
- 这真可怕。
- 那些野孩子在做什么，吵嚷得这么厉害？
- 他們是曼得尔家里的。
- 那么告訴曼得尔家里，叫他們的小孩安靜些。
- 那国务大臣能到哪里去了呢？
- 我在这里。什么事？
- 你沒有听見過新聞么？
- 沒有。什么？
- 国王的心里很煩惱。
- 是的，我已經得到了几件有关边疆战事很重要的新聞。
- 我們可能有战事，但不可能有新聞。
- 中国大使正在等着謁見。
- 讓他等着吧。無論如何他不能見国王。
- 不能見国王？——啊，国王原来在這兒。看他从这边来了，手里还拿着一面鏡子。“国王万岁。国王万岁。”
- 陛下，这是上朝去的时候了。
- 是去的时候么？是啊，是去的时候了，但不是上朝去。

- 陛下是什么意思呢？
- 你不曾聽見么？剛才打鈴退朝。
- 什麼時候？什麼鈴？我們不曾聽見什麼鈴聲。
- 你怎麼能聽見呢？他們只在我耳朵里搖。
- 哦，陛下。沒有人敢這樣大胆妄為的。
- 國務大臣！他們正在搖鈴呢。
- 陛下，如果我非常愚昧，請原諒我；但是我不明白。
- 請看這個，大臣，請看這個。
- 陛下的頭髮——
- 你看不見有個搖鈴的在那里么？
- 哦，陛下。你是說笑話么？
- 這笑話不是我的，是“他的”，“他”用耳朵得到整個世界，所以有了“他的”笑話。昨晚王后把一個茉莉花圈放在我的脖子上的時候，她驚慌地叫喊着說，“國王，這是什麼？你耳后有兩根白髮了。”
- 哦，陛下，請不要為這樣的小事這樣煩惱。哦！御醫——
- 國務大臣！咱們的太祖也曾有過他的御醫。但他能做什么？死神已把請帖留在我耳後了。就在那時，王后想將白髮拔去。但是我說，“王后，這有什麼用處？你也許可以移動死神的請帖，但你能移動死神——那個邀請的人么？所以現在——”
- 是的，陛下，現在我們且先辦事情吧。
- 大臣，辦事情么！我沒有時間辦事。召學士來。

召斯魯第·步山来。

—— 但是，陛下，那將軍——

—— 那將軍么？—— 不，不，不要將軍。召學士来。

—— 但是，邊疆的消息——

—— 大臣，我已經得到了从万物最大的邊疆——死神的邊疆的消息。召學士来。

—— 但如果陛下能給我一点時間，中国大皇帝的大使——

—— 大臣，一位更大的皇帝也派遣了使节来。召斯魯第·步山来。

—— 陛下，很好。但是国丈——

—— 我現在不要国丈。召學士来。

—— 但是，你請听我这一次。詩人加比·喜加帶着他的新作《詩之园》等着呢。

—— 讓你的詩人自己去嬉戲，在他的《詩之园》的樹梢上跳来跳去吧，可是召學士来。

—— 陛下，很好。我立刻便召他来。

—— 叫他帶着那本叫《捨弃之洋》的信仰之書来。

—— 是，陛下。

—— 但是，大臣。在外面嚷嚷的是些什么人？立刻出去止住他們。我需要安靜。

—— 陛下，納加巴坦有飢荒，各村的村长恳求你接見他們。

—— 我的時間很短，大臣。我需要安靜。

—— 他們說他們的時間還要短。他們正在死亡的門前。他們也要安靜——飢火中的安靜。

—— 大臣！飢火在火葬處終會熄滅的。

—— 但這些可憐的百姓——

—— 可憐！——且聽這個可憐的國王對於他的可憐的人民的訓諭。急着要穿破這冷酷無情的“漁夫”的網，是無益的。迟早這位死神“漁夫”會得到他要網獲的東西。

—— 那末怎麼樣呢？

—— 為我召學士來，還要叫他帶《捨棄之洋》來。

—— 而此次災荒——

—— 大臣，真的災荒是時間，不是糧食。我們都受着時間的飢餓的痛苦。我們誰的時間都不夠，不論是國王還是百姓。

—— 那末——

—— 那末就曉得，我們要求增多時間的請求將會全送到最後的運命之火去。為什麼勉強用我們的声音來祈禱？——啊，斯魯第·步山到底來了。我向你致敬。

—— 學士，你告訴國王說，“運命之女神”背棄了他，那個不能遏制憂郁的人。

—— 斯魯第·步山，我的大臣對你私語些什麼？

—— 國王，他告訴我指點你關於運命的事。

—— 你能給我什麼指點呢？

—— 在我的信仰之書里有一首詩寫道：

运命多变，有如荷花一般。

时候一到，她便终止她的恩典。

愚人啊，她忽来忽去，

你又怎能把她相信？

—— 啊！学士。你的教训的气息吹出了野心的假火焰。

我们的老师曾说道：“牙也掉了，髮也灰白了，而人还要死抱着靠不住的希望。”

—— 好，国王，你已经引到希望这个题目上，待我再从《捨弃之洋》中另外给你一首诗：

镣铐束缚人，大家都知道；

但是，我说，希望的束缚是奇怪的。

希望的俘虏在激水的波浪中颠簸，

只有当镣铐折断时，他才变得宁静。

—— 噫，学士。你的话是无价之宝。大臣，立刻给他一百个金币。外面是什么声音？

—— 是灾民。

—— 叫他们保持安静。

—— 请斯鲁第·步山带着他的信仰之书去设法使他们安静；同时，陛下可以讨论战事——

—— 不，不。战事回头再谈吧。我还不能让斯鲁第·步山走。

—— 国王，你刚才对我说到赐金的事。金子本身没有什么永久的利益。我的叫做《捨弃之洋》的信仰之书上面说：

給你金子的，只能給你痛苦；

金子用完了，忧愁又来了。

用完了十万千万兩金子，

忧愁只在空帳中留着。

—— 哦，学士。妙極了。我的先生，你不要金子么？

—— 不，国王，我不要金子，但我要比較永久的东西，它使你的功德永久。若是你能把甘强堡的收入給我，我就十分滿足了。因为《捨弃》上說——

—— 不，学士，我很明白。你用不着引經据典来支持你的要求。我很明白——大臣！

—— 是，陛下。

—— 富足的甘强堡省給学士了。現在外面有什么事？他們哭什么？

—— 陛下，那是百姓。

—— 为什么他們再三地哭喊？

—— 不錯，他們是在再三地哭喊，但是原因仍然相同。他們要餓死了。

—— 但是，国王，在我沒有忘記以前，我必須告訴你。我的妻子只有一个希望，她想將她全身从头到脚有玎璫之声，以讚美你的慷慨；但是，唉，因为缺乏适当的首飾，声音便太小了。

—— 学士，我知道了。大臣！赶快下令为斯魯第·步山的夫人从皇家珠宝师那里备办首飾。

—— 国王，趁他正在办这件事，請你告訴大臣，我們

兩人祈禱時都為修理房屋分心，請他叫皇家的石匠們建築一所很好的房子，好讓我們能在那兒安安靜靜地祈禱。

—— 學士，很好。—— 大臣！

—— 是，陛下。

—— 立刻傳令吧。

—— 陛下，你的寶庫是空的。沒有錢。

—— 呸！還是這句話。我每年都聽見。增加庫存是你的事，增加需要是我的事。斯魯第·步山，你以為如何？

—— 國王，我不能說大臣不是。他在这个世界照料你的財寶。我們在另一個世界照料你的財寶。所以他看見需要的地方，我們看見財寶。若你再准我深入《捨棄之洋》，你就可以看見上面寫道：

國王的珠寶箱是滿滿的，

只有有值價的財寶才放在裡面。

—— 學士，和你在一起是最有價值的。

—— 陛下，斯魯第·步山完全懂得這個價值。斯魯第·步山，快來罷。我們來收集你的“信仰的寶庫”所需的資財吧。錢財有很快地減少的惡習。如果我們不快取，就不夠我們莊嚴華貴地進行我們的捨棄了。

—— 是，大臣，我們立刻走吧。（向國王）當他為這般小事煩惱時，最好先安慰他，然後再找你。

—— 学士，我怕有一天你要完全脱离寡人的保护而退隐山林。

—— 国王，当我在王宫里能得到满足的时候，那我的宁静的心境就象有了隐居一样。国王，我现在要走了。大臣，我们走吧。（大臣及学士下。）

—— 啊，真糟！我究竟干什么呢？诗人来了。我怕他要破坏我一切的好决心。——啊，我的白髮啊，把我的耳朵遮起来，不要让诗人的诱惑进去吧。

—— 国王，什么事？我听说你要遣走你的诗人。

—— 诗歌给了我这个别离的消息，我还要诗人做什么？

—— 什么别离的消息？

—— 看我耳后的这个。你看不见么？

—— 看什么？白髮么？国王，你不要为这个发愁。

—— 诗人，“大自然”要抹杀青春，而将一切都染成白色。

—— 不，不，国王你还不懂得这位艺术家。在那白茫茫的大地上，“大自然”正要渲染上各种新的颜色呢。

—— 我还没有看见什么颜色。

—— 它们都潜存在里边。在白色的心里，潜存着虹霓的一切彩色。

—— 噫，诗人，安静些。你这样说话，简直是打扰我了。

—— 国王，如果这个青春凋萎，便让它凋萎。另一个“青春之后”又要来了。为了做你的新妇，她会把纯白的茉莉花环放在你的头上。婚礼已在幕后准备



好了。

—— 啊，詩人。你要破坏一切了。去吧。喂，侍卫，立刻去召斯魯第·步山来。

—— 国王，他来的时候你和他做什么？

—— 我要平心靜气地去实行我的捨弃。

—— 哦，国王，我听見那个消息立刻就来了。因为我可以做你实行捨弃的同伴。

—— 你？

—— 是，我，国王。我們詩人就为了这个目的生存。我們使人們摆脱自己的欲念。

—— 我不明白你，你在說謎語呢。

—— 什么？你不能明白我？可是你現在却一直在念我的詩呢！——我們的字句中有捨弃的意义，音律中有捨弃的意义，我們的音乐中有捨弃的意义。所以命运常常拒絕我們；我們也常常拒絕命运。我們整天到处游行，导引青年参加拒絕命运的神圣崇拜。

—— 你的詩對我們說什么？

—— 它說：

“哦，弟兄們呵，不要永远坐在屋子角落里，緊守着你們的財產。

出来，到外边来吧。

到生命的大道上来吧。

青年的‘捨弃者’，你們出来啊。”